

The 37 Practices of a Bodhisattva, Verse 11

Line 1: ལྷུག་བསྐྱེལ་མ་ལྷུས་བདག་བདེ་འདོད་ལས་བྱུང་།།

All suffering, without any exception, comes about from the desire for one's own happiness,

1		← 3 2	
ལྷུག་བསྐྱེལ་	མ་ལྷུས་	བདག་བདེ་	འདོད་ལས་བྱུང་།།
noun	Negation Particle [D.T. 73-75] + verb	pronoun + noun	noun + Ablative Particle [D.T. 49-52] + verb ¹
<i>suffering</i>	<i>not + to be left behind = without exception</i>	<i>I, me + bliss, happiness = one's own happiness</i>	<i>desire, concern + from + to arise = arises from desire (for)</i>

¹ pf./im. < འབྱུང་ Class III (v.i., 2-form, no im.), *to appear; to emerge; to arise; to occur; to happen*

The 37 Practices of a Bodhisattva, Verse 11

Line 2: རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ཕན་སེམས་ལས་འབྱུངས།།

Perfect buddhas arise from considering the welfare of others,

1		← 3		2
རྫོགས་པའི་	སངས་རྒྱས་	གཞན་ཕན་	སེམས་ལས་འབྱུངས།།	
noun + fused Genitive Particle [D.T. 27-33] turning the previous noun into an adjective modifying the following noun	noun	pronoun + verb ²	noun + Ablative Particle [D.T. 49-52] + verb ³	
<i>completion, perfection + of</i>	<i>buddha</i>	<i>other, another + to help, to benefit</i>	<i>mind (Skt. citta), thought + from + to come into being, to arise = arise from (the) thought</i>	

² pr./pt./ft./im. Class VI (v.i., 1-form), *to help; to benefit; to assist; to be helpful; to be of use*

³ pt. < འབྱུང་ Class III (v.i., 2-form), Hon. *to be born, to arise*

The 37 Practices of a Bodhisattva, Verse 11

Line 3: དེ་ཕྱིར་བདག་བདེ་གཞན་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དག།

Therefore, to perfectly exchange one's own happiness for the suffering of others,

1			
དེ་ཕྱིར་	བདག་བདེ་	གཞན་གྱི་	སྐྱུག་བསྐྱེལ་དག།
conjunction	pronoun + noun	pronoun + Genitive Particle [D.T. 27-33]	noun + pluralizing particle
<i>therefore</i> (literally: <i>because of that</i>)	<i>I, me + bliss, happiness</i> = <i>one's own happiness</i>	<i>other, another + of</i>	<i>sufferings</i>

The 37 Practices of a Bodhisattva, Verse 11

Line 4: ཡང་དག་བརྗེ་བ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་ཡིན།།

Is the practice of a bodhisattva.

1 (continued)		← 3 2	
ཡང་དག་	བརྗེ་བ་	རྒྱལ་སྤྲུལ་	ལག་ལེན་ཡིན།།
adverb modifying following verb	verb ⁴	noun + noun	noun + verb ⁵
<i>perfectly, excellently, completely</i>	<i>to exchange</i>	<i>victor + child</i> = <i>bodhisattva</i>	<i>practice, application, exercise</i> + <i>to be</i> = <i>is (the) practice</i>

⁴ ft. < རྗེ་ Class V (v.t., 4-form), *to exchange; to change; to barter*

⁵ pr./pt./ft. Class I (1-form, no im.), *to be; am; is; are* (etc.)

The 37 Practices of a Bodhisattva, Verse 11

Line 1: ལྷུག་བསྐྱེལ་མ་ལྷུས་བདག་བདེ་འདོད་ལས་བྱུང་།།

Line 2: རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ཕན་སེམས་ལས་འབྱུངས།།

Line 3: དེ་ཕྱིར་བདག་བདེ་གཞན་གྱི་ལྷུག་བསྐྱེལ་དག།

Line 4: ཡང་དག་བརྗེ་བ་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན།།

Translation:

All suffering, without any exception, comes about from the desire for one's own happiness,
Perfect buddhas arise from considering the welfare of others,
Therefore, to perfectly exchange one's own happiness for the suffering of others,
Is the practice of a bodhisattva.

